

**Zmluva o poskytnutí služieb tlmočenia**  
**uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení**

medzi

**Objednávateľom:** **Ústav pamäti národa**  
sídlo: Miletičova 19, P.O.Box 29, 820 18 Bratislava 218  
Zastúpený: Mgr. Ján Mitáč, vedúci Referátu Oral history  
IČO: 37 977 997  
DIČ: 2021736635  
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.  
IBAN: SK32 5600 0000 0018 4908 5001  
SWIFT: KOMASK2X

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Tlmočníkom :**

Meno a priezvisko: Ladislav Kovács  
Trvale bytom: , 1132 Budapešť, Maďarsko  
Dátum narodenia:  
IBAN:  
SWIFT:

(ďalej len „tlmočník“)

### **I. Predmet zmluvy**

1. Tlmočník sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa , že osobne poskytne tlmočenie **z jazyka maďarského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka maďarského** (ďalej len "tlmočenie") , dňa 10.11.2017 **od 16:30 do 18.30 hod.** (dve hodiny) na akcii objednávateľa - medzinárodnej diskusii s názvom Odpustili sme, ale nezabúdame - Prenasledovaní a prenasledovatelia v zápase o spravodlivosť (ďalej len "Akcia") - v Prednáškovej sále Univerzitnej knižnice na Ventúrskej ulici 11 v Bratislave. Akcia je súčasťou Festivalu slobody 2017.
2. Za tlmočenie sa pre potreby tejto Zmluvy považuje odborné tlmočenie ústnym vykonaním (simultánne tlmočenie). Hodinou tlmočenia sa myslí každá skončená hodina vykonania tlmočenia ústnou formou
3. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnuté služby tlmočenia prevziať a zaplatiť tlmočníkovi cenu v súlade s článkom III tejto zmluvy.

### **II. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Tlmočník sa zaväzuje:
  - a) na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom osobne vykonať tlmočenie pre objednávateľa,

- b) vykonať plnenie podľa článku I tejto zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa,
  - c) sa zaväzuje tlmočenie realizovať s vynaložením odbornej starostlivosti, a s využitím všetkých svojich odborných schopností a znalostí. Porušenie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.
2. Tlmočník vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať službu definovanú v článku I. bod 1 tejto zmluvy.
  3. V prípade, ak tlmočník nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa. V prípade ak by nastala situácia, že tlmočník sa na Akcii nebude môcť zúčastniť, a teda tlmočiť v súlade s touto zmluvou, je tlmočník povinný zabezpečiť za seba náhradného tlmočníka s primeranými skúsenosťami a schopnosťami na zabezpečenie tlmočenia na Akcii. Porušenie uvedenej povinnosti tlmočníkom sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností, a v takom prípade tlmočník zodpovedá za škodu, ktorú tým objednávateľovi spôsobil.
  4. Objednávateľ sa zaväzuje:
    - a) uhradiť tlmočníkovi odmenu definovanú v článku III. tejto zmluvy,
    - b) poskytnúť tlmočníkovi potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.

### **III. Cena a platobné podmienky**

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za jednu hodinu tlmočenia vo výške 30 EUR, spolu za dve hodiny tlmočenia vo výške 60 EUR. Cena je konečná a stanovená na všetky vykonané úkony tlmočenia počas stanoveného obdobia.
2. V cene za tlmočenie sú zahrnuté všetky náklady a výdavky tlmočníka, ktoré tlmočníkovi vzniknú v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa (napr. náhrada za stratu času, náhrada za cestovné a pod.)
3. Zmluvné strany sa dohodli, že cena bude tlmočníkovi uhradená po riadnom splnení predmetu zmluvy, a to do 14 kalendárnych dní od poskytnutia tlmočenia bezhotovostným prevodom na bankový účet tlmočníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Cena sa považuje za uhradenú, okamihom jej pripísania na účet tlmočníka.
5. Tlmočník berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 1 tohto článku zmluvy objednávateľ zdaní podľa príslušných právnych predpisov.

### **V. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle osobitného predpisu. Táto

zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do doby splnenia záväzkov z nej vyplývajúcich, najneskôr však do 31.12. 2017.

2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných číslovaných dodatkov odsúhlasených oboma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
4. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju zmluvné strany podpisujú.

V Bratislave, dňa **- 2 -11- 2017**

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za tlmočníka:

(podpísané)

.....  
Ján Mitáč  
vedúci Referátu Oral history ÚPN

.....  
G. Kovács László